

亚瑟和迷你墨王国

[法] 吕克·贝松 著 朱 静 蒋向艳 译



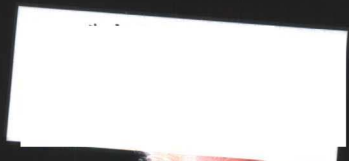
这是一堂课，
一堂由一个双鱼座法国导演讲述的幻想课

亚瑟 arthur



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
SPLENDID PUBLISHING HOUSE IN CHINA



亚瑟 arthur

YASE HE MINIMO WANGGUO

亚瑟和迷你墨王国

[法] 吕克·贝松 著 朱 静 蒋向艳 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字: 20-2004-158

French Original Title "ARTHUR ET LES MINIMOYS"

Copyright © 2002 INTERVISTA

Chinese Simplified Translation Copyright © 2005 by Jieli Publishing House

All rights reserved

本书中文简体版权由博达著作权代理有限公司负责代理。

图书在版编目 (CIP) 数据

亚瑟和迷你墨王国/ (法) 贝松著; 朱静, 蒋向艳译. — 南宁: 接力出版社, 2005.1

(亚瑟)

ISBN 7-80679-749-1

I. 亚… II. ①贝…②朱…③蒋… III. 儿童文学—长篇小说—法国—现代 IV. I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 137037 号

责任编辑: 陈 邕

美术编辑: 郭树坤 责任校对: 蒋强富

责任监印: 梁任岭 版权联络: 孙利冰

出版人: 李元君

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路 9 号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 586644 (总编室)

传真: 0771-5863291 (发行部) 5850435 (办公室)

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京天驰律师事务所

印制: 北京中铁建印刷厂

开本: 890 毫米×1240 毫米 1/32

印张: 8 字数: 150 千字

版次: 2005 年 2 月第 1 版 印次: 2005 年 2 月第 1 次印刷

印数: 00 001—20 000 册

定价: 16.80 元

版权所有 侵权必究

凡属合法出版之本书, 环衬均采用接力出版社特制水印防伪专用纸, 该专用防伪纸迎光透视可看出接力出版社社标及专用字。凡无特制水印防伪专用纸者均属未经授权之版本, 本书出版者将予以追究。

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 0771-5864694 5863291

目 录

第一章	禁止入内的阁楼	(1)
第二章	亚瑟的生日	(26)
第三章	宝藏在哪里?	(47)
第四章	古董商的好买卖	(61)
第五章	藏在话中的谜底	(75)
第六章	做个好梦, 外婆!	(84)
第七章	月光之门打开了	(94)
第八章	神奇的千钧之剑	(105)
第九章	亚瑟的使命	(123)
第十章	中央大门报警!	(131)
第十一章	城市上空云开雾散	(153)
第十二章	中央换乘车站	(165)
第十三章	爱情让人长上了翅膀	(175)
第十四章	丽春花花屋	(192)
第十五章	撒旦瀑布	(199)
第十六章	加以马酒吧夜总会	(214)
第十七章	为永恒跳舞	(223)
第十八章	诸神保佑!	(242)

附录	走进月光之门——吕克·贝松问答录	(246)
----	------------------------	-------

第一章

禁止入内的阁楼

乡村如往常一样，波浪起伏，草色青青，阳光普照。一小片一小片棉花状的云朵在蓝蓝的天空上飘荡。

乡村真美好，犹如漫长暑假中的每一个早晨，即使鸟儿们也似乎懒洋洋的。

在一个这么美好的上午，真不会让人预感到马上会有什么可怕的事发生。

在这个山谷的中央，在河边，露出花园的一角，还有一幢异国风格的房子。这所房子似乎是外来户的，但肯定是布里

式^①的，全部以木头建造，带有一个长长的阳台。旁边有一个宽敞的车库，它更多的时候是当工作间用的，上面是一个木头蓄水池。

稍远处，一座古老的风车俯视着花园，就像一座灯塔注视着来往的船只。风车转动着，仿佛是为了取悦我们。应该说，在这花园的小小一角，即使风吹起来，也是很温和怡人的。

然而，今天，却是一阵可怕的狂风要来侵袭这幢宁静的房子了。

大门猛地被推开了，一个肥胖的妇女冲到台阶上。

“亚瑟?!”她高声叫道，嗓子都要撕破了。

外婆六十岁了。她身体胖得都成圆的了，尽管她穿着漂亮的镶有花边的黑裙子，以遮盖她那圆胖的体形，也无济于事。

她戴上手套，整了整帽子，拼命拉门铃。

“亚瑟?!”她又高声喊了一声，但始终没人回答她。

“他又到哪儿去了？狗呢？它也不见了么？阿勒弗雷?!”

外婆拼命吼叫着，就像远处暴风雨的咆哮。她不喜欢迟

① Brie，布里，法国塞纳河和马恩河之间的地区名。



到。

她转过身，重新回到屋子里。

屋子里面的装修很简洁，但很有品位。镶木地板上了蜡，所有的家具都饰有花边，墙壁上也爬满了常春藤。

外婆穿上木底鞋，咕哝着穿过客厅。

“你瞧着吧，这条很好的看门狗！我怎么会那么糊涂？！”

她走到通往卧室的楼梯旁。

“我真不知它看守了些什么！它从来不在家里，跟亚瑟一个样！这两个家伙真是一个模子里出来的！”她咕哝着打开一个房间的门。很明显，这是亚瑟的房间。

显然，这是个孩子的房间，看来整理这个房间的任务是比较轻松的，因为里面除了几个旧式木制玩具，几乎没有任何玩具。

“您以为他们看到可怜的外婆整天跟着他们跑来跑去会感到不安吗？！一点也不！”她抱怨着，一直走到走廊的尽头。

“我也没有很高的要求！只要他每天停上五分钟就好，就像所有他那个年龄的孩子一样！”她抬眼望着天花板说，一下子停了下来。她突然想到了什么，竖起耳朵听了听，屋子里奇怪的寂静。



外婆又开始低声说起来。

“静静地待上五分钟……哪怕他安安静静地……在一个角落里……不声不响地玩上五分钟……”她一边嘟哝着，一边悄悄地向走廊深处走去。

她走到最后一道门，门上有一块木板，上面刻着“禁止入内”几个字。

她轻轻地打开门，想给那躲在里面的人来个措手不及。

不幸的是，门嘎吱一声，声音轻而低沉，把她暴露了。

外婆恨得咬牙切齿，嘎吱声似乎就是从她牙齿间发出来的。

她把头探进“禁止入内”的房间。

这原来是间阁楼，改建成了一间宽敞的书房，既像是令人愉悦的旧货摊，又像是某个书生气十足的教授的工作间。从书房的这头到那头，竖着一个大书架，上面摆满了皮封面的旧书。上头，一面丝织的横幅装饰了这间阁楼，上面写着一句谜一样的话：“话后有话。——威廉·S。”

这么看来，我们这位学者还是个哲学家呢。

外婆轻手轻脚地走到这堆确实具有非洲特色的旧东西中



间。那些横七竖八的长矛就像是从土里长出来的竹子似的。墙上挂着一套精美的非洲面具。这些面具都很壮观，只是……少了一张。墙上有一个钉子空着，显得孤单单的。

外婆捕捉到了第一个讯号。她循着那越来越清晰的鼾声走过去。

外婆再往前走一点，就发现了亚瑟，他手脚伸展地躺在地上，脸上戴着一张非洲面具，使得他的鼾声更响了。

显然，阿勒弗雷就躺在亚瑟身旁，它的尾巴有节奏地敲打着木头面具。

外婆看着这幅动人的画面，忍不住笑了。

“我喊你们的时候你该答应我呀！我找了你们一个小时了！”她对小狗轻声说道，以免惊醒了亚瑟。阿勒弗雷撒了撒娇。

“哦，不要做出那副可怜兮兮的样子来！你很清楚我不让你们到外公的房间里来，不让你们碰他的东西！”她坚决地说，然后轻轻地取下亚瑟脸上的面具。

光线下现出了亚瑟这淘气鬼的小脑袋。外婆的心就像雪见到太阳一样融化了。真的，当他睡觉时，人们简直想要对这只长着红褐色斑点、头发杂乱的小兔子咬上一口。而且，看看他



休息时的天真无邪，看看这个无忧无虑的小男孩，真的很好。

站在这个充满她生活的小天使前，外婆幸福地叹了口气。

阿勒弗雷哼唧了一下，它肯定是嫉妒了。

“哦，你！我要是你，我就会让别人把自己忘掉五分钟。”她对它说。阿勒弗雷好像听懂了这句警告的话。

外婆轻轻地摸摸孩子的脸。

“亚瑟?!”她轻声呼唤，但鼾声却更响了。

她抬高了嗓子。

“亚瑟?!”她吼道，声音在房间里回响。

小淘气鬼蓦地坐起身来，他惊慌失措的，完全处于打仗时的警觉状态中。

“救命啊！敌人打来了！我们的人快来救我呀！阿勒弗雷呢?!包围他们！”他半睡半醒、口齿不清地说着。外婆用力按住了他。

“亚瑟，静一静！是我！我是外婆！”她反复对他说着。亚瑟醒了过来，开始意识到他身在何处，以及他面前是谁。

“对不起，外婆……我刚才在非洲。”

“我看出来了！”她微笑着回答，“……你的旅行愉快吗？”

“妙极了！我跟外公一起，在一个非洲部落里。他们是



的朋友。”他小声说。

外婆也凑趣地准备跟外孙逗下去。

“我们被十几只凶猛的狮子包围了，哪儿也逃不出去！”

“哦，我的上帝！在这种情况下，你是怎么逃出来的？”

外婆假装着急地问道。

“我啊，没做什么，”他谦虚地回答，“都是外公做的！他撒开一块巨大的布，把它拉紧，放在灌木的中间！”

“一块布？什么样的布？”外婆问道。

亚瑟已经站起来了，他站到一只柜子上，去抓那照到书架上的一束光线，那道光吸引住了他。

他找到一本书，迅速翻到其中的一页。

“这里。你看到了吗？他把布剪成了圆的，并且涂上了颜色。这样的话，凶猛的野兽就转来转去，找不到我们了。我们就好像是……隐身人了。”他得意地说。

“看不到，但还是有气味呀！”外婆反驳道。

亚瑟没有听懂这句话，他捉摸着外婆这句话里的意思。

“你今天早上洗澡了没？”她追问道。

“我看这本书的时候，有趣极了！这本书太有意思了，其他什么都忘了。”他翻着书坦白道，“你瞧所有这些图画！这



都是外公为那些最与世隔绝的部落做的工作！”

外婆看了一眼那些她早已铭记在心的图画。

“我看到的是，他对非洲部落的热心远远超过了他对自己的关心。”她幽默地说。

亚瑟重新埋头于这些图画中。

“看那个。他挖了一口深井，发明了一个用竹子运输水的系统，把水输送到一公里以外的地方！”

“这个办法真巧妙，但罗马人早在他之前就发明了这个系统。这叫做输水管。”外婆告诉他。

看来亚瑟完全不熟悉那段历史。

“罗马人？从来没听说过有这么一个部落啊？！”他天真地说。

外婆忍不住笑了，她摸摸他那凌乱的头发。

“这是一个非常古老的部落，很久以前就生活在意大利。”外婆向他解释道，“他们的首领叫恺撒。”

“像色拉一样？”亚瑟感兴趣地问。

“对，像色拉一样。”外婆回答道，她笑得更欢了，“来，跟我整理一下，我们该去市里买东西了。”

“那么就是说今天不洗澡了？”亚瑟兴奋起来。

“不，这是说现在不洗澡了！你回来后洗！快点！”外婆



向他命令道。

亚瑟有条不紊地整理好被他弄乱了的书，外婆则把非洲面具放回原处。这些武士面具真的很威武，都是当地人作为友好的标志送给她丈夫的。外婆向它们注视了片刻，可能她回想起了与失踪了的丈夫一起度过的那一次次冒险经历。

有那么一会儿，忧伤占据了她的心理，而后，她深深地叹了口气，长得就像一次回忆。

“外婆，外公为什么出走了？”

这句话在寂静中回响，勾起了外婆满腹的忧伤。

亚瑟注视着外公的肖像。肖像里的外公戴着头盔，穿着庄严的殖民军服装。

外婆斟酌了一下词句。当感情上来时，她总是这样。她走到开着的窗边，深深地吸了口气。

“我也很想知道……”她说，然后把窗户关上。她站在那儿又停留了片刻，透过玻璃窗注视着外面的花园。

花园里，一个老矮人雕像向她笑着，它光着脚，骄傲地立在一棵橡树旁，这棵橡树长得高高大大的，俯视着这个花园。

这棵老橡树在其一生中珍藏着多少回忆？

它也许能比任何人都更好地讲述这个故事，但是外婆开口



说道：

“他在花园里消磨了很多时间，成天待在他非常喜爱的那棵树旁。他说这棵树比他老三百岁。这棵老橡树肯定有一大堆让他学习的东西。”

亚瑟不声不响地一屁股坐在扶手椅上，愉快地听着这个故事。

“我还看得到他在夜晚降临时，用他的望远镜整夜观察星星。”外婆语音柔和地讲述道，“圆圆的月亮皎洁地照耀着乡村。那真是……美极了。我可以一连几个小时地看着他，看他是这么富有激情，好像一只受到灯光刺激而兴奋起来的飞蛾，不得安宁。”

外婆微笑了，重新看到了那幅铭刻在她记忆中的情景。然后慢慢地，她的好心情黯淡了下来，脸色也沉了下来。

“……然后，在一天清晨，望远镜还在那儿……而他却失踪了。到现在快四年了。”

亚瑟听得目瞪口呆了。

“他就那样不见了，没留下一句话，什么也没有？”

外婆轻轻地点点头。

“他那样没有预先通知我们走了，一定是有什么重要的



事情。”她带着几分幽默说道。

她拍拍手，就像人们打破一个肥皂泡，去除诱惑一样。

“走！我们要晚了！去穿上一件背心。”

亚瑟兴冲冲地向他的房间跑去。只有小孩子才能够很轻易地从一种心情转到另一种心情，在十岁以下的孩子看来，最沉重的事情也没有多少分量。

想到这里，外婆笑了。对她来说，要忘记一件沉重的事情有时是多么难以做到，哪怕忘却几分钟也是很困难的。

外婆又一次理了一下帽子。

她穿过前面的花园，走向她的雪佛兰汽车，这辆汽车比一头老母骡还要忠诚。

亚瑟边跑边穿上了一件背心，绕着汽车走了一圈，犹如一名素质良好的乘客。

坐在这艘“宇宙飞船”里兜一圈，像宇航员那样神气十足，对他来说总是一次探险。

外婆按了两三个按钮，转动了一下钥匙，钥匙比门把手还紧。

汽车发动机响了起来，发出咔咔的声音，发动起来了，又停下了，熄火了。重新点火，开动起来，最后终于启程了。



亚瑟喜欢听老柴油机发出的轻柔的隆隆声，很像一台没放稳的洗衣机发出的声音。

狗儿阿勒弗雷则根本不理睬这些，它也并没有在汽车上。这种声音会使它不知所措。

外婆对它说：

“可以额外为我做件好事吗？当然，不会使你不快的。”

狗竖起了一只耳朵。做好事经常会有有一定的补偿。

“看家！”她命令道。

狗吠了一声，真不明白它刚才为什么会表示同意。

“谢谢你。你真是太好了。”外婆彬彬有礼地回答它。

她拉了一下手中的车闸，将雪佛兰开了出去。

一阵微风扑面而来，轻轻地、久久地摇着这个迷人的村庄。汽车顺着这条弯弯曲曲的羊肠小道，在青绿色的山丘上渐渐远去。

小城镇并不是很大，但景色十分宜人。

几乎所有的商店和商人都集中在市中心的大街上。

从服装店到修鞋处，都是有用的东西。

如果人们更仔细地来看这里的一切，便会发现这儿真的没有无价值的东西。



文明还没有过于猛烈地冲击这个可爱的小城，看来它是在时间的流逝中顺其自然地发展起来的。

尽管最先的路灯已经出现在主道上了，路灯更多的是为马车和自行车照明，而不是为汽车。

也就是说，外婆的汽车产生了劳斯莱斯的效应。

她把车子停在一家商场的对面，这家商场没有竞争对手，是城里最重要的场所。一块大牌子骄傲地表明了其所有者的名字及其功能：“达维多商场·食品供应”。

这商场应有尽有。

亚瑟很喜欢去逛超市，在这个半中世纪的地区，它是惟一的一间空间开阔的商店。正如他坐在“斯普特尼克”^①号里前进时，这一切的运转中有着一种逻辑，尽管这种逻辑只属于小孩子。

走进这座建筑之前，外婆略略停了一下，她碰到了警察局的警官马尔丹。

马尔丹四十岁左右，是个十分快活的人，头发已经花白了。

① Spoutnik，苏联一九五四年十月四日发射的第一颗人造卫星。这里指亚瑟所乘的汽车。

